



Die **Geschichte** vom barmherzigen Samariter

怜悯的撒玛利亚人的**故事**

Lukas 10, 25-37

Übersetzung: Yan Huang

- | | | |
|----|---|---------------------------------|
| 1 | Einmal kam ein Gesetzes-Lehrer zu Jesus. | 从前有一个牧师 来见 耶稣 |
| 2 | Der Gesetzes-Lehrer wollte prüfen , | 他想 考验 一下, |
| 3 | ob Jesus die Gesetze kennt . | 耶稣是否 熟知 圣经里的戒律 |
| 4 | Er fragte Jesus: | 他 问 耶稣 |
| 5 | „Was muss ich tun , | 我 必须 怎么 做 |
| 6 | damit ich das ewige Leben bekomme ?“ | 才能 得到 永生? |
| 7 | Jesus antwortete : | 耶稣 回答 |
| 8 | „Was steht im Gesetz? | 戒律上是怎么 写 的? |
| 9 | Was liest du da?“ | 你在那里 读到 什么? |
| 10 | Der Gesetzes-Lehrer sagte : | 牧师 说 |
| 11 | „Im Gesetz steht : | 戒律上这样 写 |
| 12 | Ich soll Gott lieben . | 我 应该 热爱 上帝 |
| 13 | Mit meiner ganzen Kraft . | 用 我的 毕生之力 |
| 14 | Mit meinem ganzen Herzen. | 用 我的 全部心意 |
| 15 | Mit meinem ganzen Willen . | 用 我的 全部意愿 |
| 16 | Ich soll meine Mitmenschen lieben wie mich selbst.“ | 我 应该 像 爱 自己一样去爱别人 |
| 17 | Jesus sagte : | 耶稣 说 |
| 18 | „Du hast richtig geantwortet . | 你 答 对了 |
| 19 | Tu das einfach. | 只要这样 做 |
| 20 | Dann siehst du, dass Gott dich lieb hat.“ | 你就会 发现 , 上帝已经眷顾着你 |
| 21 | Aber der Gesetzes-Lehrer war noch nicht fertig . | 但牧师还不 罢休 |
| 22 | Er wollte sich rechtfertigen. | 他 想要 刨根问底。 |
| 23 | Deshalb fragte er: | 于是 问 |



- 24 „Wer **ist** denn mein Mitmensch?“
25 Da **erzählte** Jesus eine Geschichte.
26 Er **sagte**:
27 Es **war** einmal ein Mann.
28 Der Mann **musste** von einer Stadt in die andere **reisen**.
29 Das **war** ein langer Weg.
30 Der Mann war ganz **allein**.
31 Der Mann war **zu Fuß**.
32 Auf einmal **kamen** Räuber.
33 Sie machten einen **Überfall** auf den Mann.
34 **Sie schlugen** ihn halb tot.
35 Sie **nahmen** ihm alles **weg**.
36 Auch seine **Kleider**.
37 Und **rannten schnell weg**.
38 Der Mann **lag auf** der Straße.
39 Er war schwer verletzt.
40 Nach einiger Zeit **kam** ein Gesetzes-Lehrer **vorbei**.
41 Er **sah** den schwer **verletzten** Mann.
42 Aber er **ging** einfach weiter.
43 Nach einiger Zeit **kam** ein anderer Gesetzes-Lehrer **vorbei**.
44 Er **sah** auch den schwer verletzten Mann.
45 Er **ging** auch einfach weiter.
46 Dann **kam** ein Ausländer vorbei.
47 Der Mann **kam aus** Samaria.
48 Er **war** also ein Samariter.
49 Der Samariter **sah** den Mann auf der Straße **liegen**.
- 别人都是谁呢？
于是耶稣讲了个故事
他说
从前有个人
他必须从一个城市前往另一个城市
那是一段远路
他是独自一个人
他是徒步去的
有一次来了一群强盗
他们打劫去了
把他还打个半死
把他的东西全抢走
包括他的衣服
然后就飞快地跑掉了
那个人倒在街上
他受重伤了
过了一些时候走来一个牧师
他看见了那个重伤的人
但只顾继续赶路
过了一些时候又走来另一个牧师
他也看见了那个重伤的人
但他也是只顾继续赶路
最后走来一个外国人
他来自撒玛利亚
他是一个撒玛利亚人（乐善好施的人）
撒玛利亚人看见那个重伤的人躺在街上



- 50 Er **hatte** Mitleid. 他很有**有**同情心
- 51 Er **stieg** schnell von seinem Esel **herunter**. 他飞快地从骑着的驴上**跳下来**
- 52 Und **nahm** sein Verbands-Zeug. **拿出**他的绑带
- 53 Und **verband** alle Wunden. 把所有的伤口**包扎好**
- 54 Dann **legte** der Samariter den Mann auf den Esel. 撒玛利亚人然后把重伤员**驮**到驴背上
- 55 Er **brachte** den Mann in ein Gast-Haus. 把他**带到**一家客栈
- 56 Der Samariter **sagte** zu dem Besitzer des Gast-Hauses: 他对客栈老板**说**
- 57 „Du sollst diesen schwer verletzten Mann gut **pflügen**. 你要**护理**好这个重伤的人
- 58 Ich **gebe** dir **Geld** für Medikamente. 我**给**你**药钱**
- 59 Und für **Verbands**-Zeug. **包扎**材料钱
- 60 Ich muss erst weiter **reisen**. 我现在必须继续**前行**
- 61 Aber ich **komme** auf dem Rückweg wieder vorbei. 但我回程会**来到**这里
- 62 Dann kann ich dir **noch mehr** Geld **geben**.“ 到时候我将会**给**你**更多**的钱
- 63 Die Geschichte **war zu Ende**. 故事**讲完了**
- 64 Jesus **fragte** den Gesetzes-Lehrer: 耶稣**问**牧师
- 65 „Wer von den dreien hat als Mitmensch **gehandelt**?“ 这三个人里, 谁**处理**得更好?
- 66 Der Gesetzes-Lehrer **sagte**: 牧师**说**
- 67 „Der Ausländer **aus** Samaria. 那个**来自**撒玛利亚来的外国人
- 68 **Weil** er dem schwer verletzten Mann **geholfen** hat. **因为**他**帮助**了那个重伤的人
- 69 **Obwohl** er ein Ausländer war.“ **尽管**他是个外国人
- 70 Jesus **sagte**: 耶稣**说**
- 71 „Das hast du **richtig** gesagt. 你说得**对**
- 72 Du **sollst** es genauso **machen**.“ 你就**应该**那么**做**